вдвое,[46] а в следующий пассаж при доработке оказались внесены существенные изменения — изгнанию подверглись архаические «сей» и «паки», выяснилось, что добродетели в Риме не «явились», а «истощились» и пр

«Наконец вижу Рим Вижу сей театр, на котором человеческая природа была всем тем, чем она быть может, на котором она все то произвела, что может произвести Явила все добродетели, представила все пороки, породила героев и замечательнейших чудовищ, вознеслась даже до Брута, низпала до Нерона и паки вознеслась до Марка Аврелия» [47]	«Наконец вижу Рим Вижу этот театр, на котором человеческая природа была всем тем, чем она быть может, произвела все то, что может произвести, истощила все добродетели, явила все пороки, породила нам величайших героев и чудовищ гнуснейших, превзошла до Брута, низпала до Нерона и потом вознеслась до Марка Аврелия» [48]

Из десяти дошедших до нас «Писем об Италии» в переводе Андрея Тургенева два посвящены произведениям искусства XXX — Венере Медичи, LVII — «Пожару в Борго» Рафаэля По своим достоинствам они, на наш взгляд, превосходят другие варианты тех же текстов, «преданные тиснению» на рубеже XVIII—XIX вв Эти главы воспроизводятся в Приложении к настоящей статье

Проявившийся в 1790-е гг общественный интерес к «Письмам об Италии» побудил И И Мартынова, знатока древних и новых языков, успешно начавшего писательскую карьеру в последнем десятилетии XVIII в и нуждавшегося в литературном заработке,[49] опубликовать в 1800—1801 гг полный перевод книги Дюпати [50] Если несколько тяжеловесный опыт Леванды не имел для Мартынова, как кажется, никакого значения, хотя и был напечатан в редактируемом им журнале, то в публикации 1798 г можно найти

---

[46] Ср «Вчерась очень поздно ввечеру приехал я в Рим» (л 9), «Я приехал вчерась в Рим»

[47] Приятное и полезное препровождение времени 1798 Ч XVII С 193

[48] Путешествие г Дю Пати в Италию в 1785 году Ч 1 С 193

[49] Будучи заинтересован в дополнительных доходах, Мартынов после получения места учителя в Смольном институте (1797) развил энергичную переводческую деятельность Ср в его мемуарах «Получив более свободного времени, я напечатал переведенного мною белыми стихами Анакреона, Лонгена, поэму Шатобриана „Аталу", „Прогулки" Ж Ж Руссо, „Дух" Руссо, „Письма об Италии" г дю Пати, „Приданное Сюзетты", „Сен-Жульена", роман Авг Лафонтена, „Переписку Екатерины с Вольтером", выправил Юстия по поручению книгопродавца» (*Мартынов И И* Записки // Заря 1871 № 6 Приложения С 98)

[50] Путешествие г Дю Пати в Италию в 1785 году / Пер с франц Ивана Мартынова СПб , 1800—1801 Ч 1—2 (2-е изд М , 1809 Ч 1—2, 3-е изд М , 1817 Ч 1—2)